



---

**PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB – NATIONAL BOOK PRIZE  
(KOTBA 2014) – (BOOKS 2014)  
TRANSLATION -TRADUZZJONI  
KOTBA GHALL-ADOLLOXXENTI (13-16-il SENA) – BOOKS FOR TEENAGERS (AGES 13-16)  
Linji gwida u kriterji – Guidelines and Criteria**

---

## **Kotba Tradotti għall-Adoloxxenti (13-16-il sena)**

*Linji gwida u kriterji.*

### **Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta għat-tfal u għall-adoloxxenti.**

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:  
Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*Interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju minn għażla ta' generi litterarji aċċettati universalment, miktub oriġinarjament f'lingwa kwalunkwe (ie. source language) apparti l-Ingliż u l-Malti u maqlub għall-Malti.*

Il-frażi *Interpretazzjoni lingwistika* qed tiġi użata biex tfisser:

*interpretazzjoni testwali fejn bilanċ raġonevoli jintlaħaq bejn il-fedeltà lejn il-kontenut u l-forma, u l-interpretazzjoni tat-test li tinkorpora fiha nfisha valuri letterarji.*

Jezistu **żewġ kriterji prinċipali** li importanti li jiġu obduti:

It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun viċini u leali għall-orijinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott mill-*bridge language* (ie. l-Ingliż). Huwa ssuġġerit li din il-kwalità tiġi premjata 60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-aspetti li ġejjin:

- L-għażla tas-suġġett;
- Prova ta' qari dettaljat, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali;
- Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, socio-kulturali u letterarju li fih ġie miktub it-test oriġinali;

- Sens sottili u apprezzament tal-istilistika-didattika tal-original (jigifieri, l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a).

It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin, tfal – 8-12-il sena, u adoloxxenti – 13-19-il sena, jigifieri, t-testi tradotti **direttament** għall-Malti mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol, għandhom jiġu ġgudikati fuq il-merti literarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament mill-aderenza għall-forma u kontenut oriġinali. Jigifieri, t-traduzzjonijiet ta' testi fil-ġeneri kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal (0-7 snin u 8-12-il sena u Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġgudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. Il-marka issuggerita għal dan hija ta' 40%.

## Appendiċi 1

### Teknika 30%

**Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?**

**Kemm thoss li dan it-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat?**

**It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali?**

**Kemm thoss li r-ritmu huwa adattat għall-firxa tat-test? Huwa ritmu mexxej li jzomm il-qarrejja interessati?**

Marki
8
8
7
7

Kummenti:

---



---



---



---

### Test u karattri 30%

**Taħseb li x-xeni/sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb u taħseb li jzommu lill-qarrejja interessati?**

**Kemm thoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?**

**Hemm djalogu naturali u mhux imqanzah jew li jispjega zżejjed?**

**Kemm taħseb li l-karattri huma interessanti?**

Marki
6
10
10
4

Kummenti:

---



---



---



---

## Mekkanizmi 20%

Kemm taħseb li l-ftuh huwa effettiv? Thoss li dan il-bidu jiddetermina t-ton tal-istorja kollha?

Kemm thoss li r-ritmu jżid mal-valur tal-istorja?

Dan huwa xogħol minghajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatikali?

Marki
5
5
10

Kummenti:

---

---

---

---

## Impressjoni Ġenerali 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb "jahdem" – jiġifieri thoss li jilhaq l-ghanijiet li kellu jilhaq?

Thoss li l-ktieb huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja?

Kemm thoss li t-tematika tal-ktieb hija adattata għall-età li tindirizza?

Marki
10
5
5

Kummenti:

---

---

---

---

# Translated Books for Teenagers (ages 13-16)

*Guidelines and criteria.*

## **Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation.**

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
  - choice of subject-matter
  - Evidence of close, critical & creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation
  - Knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced
  - Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original ( i.e. use of language for the desired effect/s)
2. The translated texts for the three categories: children – ages 0-7, children – ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form & content**. That is, these translated texts in all the accepted genres (Books for Children (ages 0-7 and 8-12 and Books for Adolescents 13-16) are to be adjudicated by the criteria as stated in Appendix 1. The mark from Appendix 1 should reflect 40% of the total mark.

Appendix 1

**Technique 30%**

**Does the translator present his/her work with a distinctive and original voice?**

**Is the text presented in a clear and focused manner?**

**Is the subject matter presented in a fresh and original way?**

**Is the pacing appropriate for the unfolding story? Does the rhythm work to sustain interest?**

Marks
8
8
7
7

Comments:

---

---

---

---

---

**Text and characters 30%**

**Are the scenes/situations well described and do they sustain the reader's interest?**

**Is the usage of language good, fresh and innovative?**

**Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?**

**Are the characters in this work sufficiently interesting?**

Marks
6
10
10
4

Comments:

---

---

---

---

---

**Mechanics 20%**

**Does the text open with a compelling hook? And does the opening set the tone for the entire text?**

**Does the rhythm of the text enhance the meaning?**

**Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?**

Marks
5
5
10

Comments:

---

---

---

---

---

**Overall impression 20%**

**Does the translation “work” – that is, does it accomplish what it sets out to do?**

Marks
10
5
5

**Would you consider the text as a fun read?**

**Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?**

Comments:

---

---

---

---

---